

Intercultural Readings (Semester Year 2018/19)

[View Online](#)

81 items

Semester 1 (81 items)

Week 1 - General introduction to the course. Dr Elwira Grossman

Section A: Living in Translated Worlds

Week 2 - Comparative Literature versus Translation Studies - Dr Elwira Grossman (4 items)

What is a translation and what does translation do? Is translation a creative or re-creative task? What are (or should be) the major concerns of a translator?

Digitised reading:

Comparative literature: a critical introduction - Susan Bassnett, 1993

[Book](#) | Recommended | See: Chapter 7 available online.

Recommended Reading:

Illuminations - Walter Benjamin, Hannah Arendt, Harry Zohn, 1992

[Book](#) | Recommended | See: W. Benjamin, 'The Task of the Translator', pp. 70-82.

Week 3 - Lost in Translation? Translating the Self and Translating the Other - Dr Elwira Grossman (3 items)

What is involved in transitional/ intercultural reading? Can there be intercultural spaces? What/who is an intercultural reader?

Reading to purchase:

Lost in translation: a life in a new language - Eva Hoffman, 1990, c1989

[Book](#) | Suggested for Student Purchase

Lives in translation: bilingual writers on identity and creativity - Isabelle De Courtivron, 2003

[Book](#) | Suggested for Student Purchase | See: E. Hoffman, 'P.S.' pp. 49- 54, available online.

Week 4 - Literary Geopolitics and Writing in Transcultural Zones Cosmopolitan Belonging and Languages - Dr Elwira Grossman (5 items)

This week, we will continue with the Hoffman text, and also discuss briefly Ugresic and Apter (see below).

Readings:

Nobody's home: essays - Dubravka Ugrešić, Ellen Elias-Bursać, 2007

Book | See: 'What is European about European Literature?' pp. 162-176.
Available online.

The translation zone: a new comparative literature - Emily S. Apter, c2006

Book | See: Chapter 15, 'Everything is Translatable' pp. 226-240. Print copy is also available.

Recommended:

Nobody's home: essays - Dubravka Ugrešić, Ellen Elias-Bursać, 2007

Book | **Recommended** | See: 'Transition: Morphs & Sliders & Polymorphs' pp. 177-201.

Section B: Foundational Texts and National Cultures

Week 5 – The Modernist Paradigm: Nationalism and Culture - Dr Tatiana Heise (2 items)

Reading (to purchase)

Imagined communities: reflections on the origin and spread of nationalism - Benedict R. O'G. Anderson, 1991

Book | **Suggested for Student Purchase** | See: Chapters 1-6 and 11 [you can concentrate on Chapters 1-3 and 11]).

Week 6 – Criticism of Modernist Paradigm: the Post-National - Dr Tatiana Heise (6 items)

Modernity and its futures - 1992

Book | See: S. Hall, Stuart, 'The Question of Cultural Identity'. pp. 273-326.

Recommended:

Culture, globalization and the world-system: contemporary conditions for the representation of identity - Anthony D. King, State University of New York at Binghamton. Department of Art and Art History, Ebooks Corporation Limited, Symposium on Culture, Globalization, and the World-system, Contemporary Conditions for the Representation of Identity, c1991

Book | **Recommended** | See: S. Hall, 'The Global and the Local: Globalization and Ethnicity', pp. 19-38

Questions of Cultural Identity - 1996

Book | **Recommended** | See: S. Hall, 'Who Needs Identity', pp. 1-17.

The invention of tradition - E. J. Hobsbawm, T. O. Ranger, c1983

Book | **Recommended** | See: E. Hobsbawm, 'Introduction: Inventing Traditions', pp.1-14.

Nation and narration - 1990

Book | **Recommended** | See: H. K. Bhabha, 'Introduction: Narrating the Nation', pp.1-7.

Week 7 - Postcolonial Perspective: Some Theories - Dr Karen Benavente (4 items)

Readings (digitised and in GUL)

Orientalism - Edward W. Said, 2003

Book | See: Introduction, available online.

Recommended Readings (digitised)

The wretched of the earth - Frantz Fanon: trans. Constance Farrington: preface by J-P. Sartre, 1967, c1965, 2001 printing

Book | **Recommended** | See: Chapter 'On National Culture' available online.

Week 8 - Postcolonialism: An Example from Literature - Dr Laura Martin (1 items)

The bluest eye - Toni Morrison, 1999

Book | **Suggested for Student Purchase**

Week 9 - Universals in Literature? The Jungian Perspective. Dr Laura Martin (10 items)

Reading (digitised):

Jungian literary criticism - Richard P. Sugg, 1992

Book | See: The Analytical Psychology of C.G. Jung and the Problem of Literary Evaluation, pp. 59-74. Available online.

Suggested (digitised):

The collected works of C.G. Jung - C. G. Jung, Herbert Read, Michael Fordham, Gerhard Adler, 1953-79

Book | See: Psychology and Literature, vol. 15, pp. 84-105, available online.

Recommended:

The essential Jung - C. G. Jung, 1998

Book

Man and his symbols - C. G. Jung, 1978

Book

On Jung - Anthony Stevens, 1999

Book

Jung - Anthony Storr, 1973

Book

How to read Jung - David J. Tacey, 2006

Book

Week 10 – World Literature and the Role of Translation - Dr Laura Martin (4 items)

Readings (digitised):

What is world literature? - David Damrosch, c2003

Book

| See: Chapter 6: 'Kafka Comes Home', pp. 187-205 available online.

Recommended:

What is world literature? - David Damrosch, c2003

Book

| **Recommended** | See: 'World Enough and Time', pp. 281-303.

Week 11 – Revision for time limited assignment - Dr Laura Martin, Dr Elwira Grossman

December 2016: Time limited assignment

SEMESTER 2

Section C: Matters of Equity: Literature, Law, and Justice

Weeks 1-4: Taught by Prof. Laurence Davies (6 items)

Readings (digitised):

An Duanaire, 1600-1900: poems of the dispossessed - Seán Ó Tuama, Thomas Kinsella,

1981

Book | See: Eibhlín Dubh Ní Chonaill: 'Lament for Art O'Leary', pp. 198-219 available online. (An eighteenth century Irish lament, traditionally said to be the work of the murdered man's widow, though some scholars think it's the work of keening women).

Metamorphosis and other stories - Franz Kafka, 2009

Book | See: 'The Judgment' and 'In the Penal Colony'.

Reading (to purchase)

Metamorphosis and other stories: works published during Kafka's lifetime - Franz Kafka, Malcolm Pasley, 1992

Book | Suggested for Student Purchase

Death and the king's horseman - Wole Soyinka, 1975

Book | Suggested for Student Purchase

Section D: Transcultural, Feminist and Postcolonial Readings of Shakespeare's The Tempest

Weeks 5-8: Taught by Dr Laura Martin (5 items)

Readings (to purchase):

The tempest - William Hershaw, William Shakespeare, William Hershaw, 2015

Book | Suggested for Student Purchase

A tempest: based on Shakespeare's The tempest, adaptation for a Black theatre - Aimé Césaire, Richard Miller, William Shakespeare, 2002

Book | Suggested for Student Purchase

A grain of wheat - Ngũgĩ wa Thiong'o, c2002

Book | Suggested for Student Purchase

Indigo: or, mapping the waters - Marina Warner, 1993

Book | Suggested for Student Purchase

Week 9 and 10: Reading and writing weeks (1 items)

Deadline for submitting course essays/projects: Monday, 20 March 2017.)

Please remember that **extensions** will be granted for **good cause only** and must be agreed with Dr Martin **before** the essay due-date. Penalty points apply to late essays without an extension: please see the Honours Course Document for details.

Texts for students purchase: (10 items)

A tempest: based on Shakespeare's The tempest, adaptation for a Black theatre - Aimé Césaire, Richard Miller, William Shakespeare, 2002

Book | Suggested for Student Purchase

Lost in translation: a life in a new language - Eva Hoffman, 1990, c1989

Book | Suggested for Student Purchase

The metamorphosis and other stories - Franz Kafka, Joyce Crick, Ritchie Robertson, Ebooks Corporation Limited, 2009

Book | Suggested for Student Purchase

The bluest eye - Toni Morrison, 1999

Book | Suggested for Student Purchase

The tempest - William Shakespeare, 2014

Book | Suggested for Student Purchase

Death and the king's horseman - Wole Soyinka, 1975

Book | Suggested for Student Purchase

A grain of wheat - Ngũgĩ wa Thiong'o, c2002

Book | Suggested for Student Purchase

Indigo: or, mapping the waters - Marina Warner, 1993

Book | Suggested for Student Purchase

Recommended:

Imagined communities: reflections on the origin and spread of nationalism - Benedict R. O'G. Anderson, American Council of Learned Societies, c2006

Book | Recommended

Other Recommended Texts: (14 items)

The post-colonial studies reader - 2006

Book | Recommended

Comparative literature: a critical introduction - Susan Bassnett, 1993

Book | Recommended

Illuminations - Walter Benjamin, Hannah Arendt, Harry Zohn, 1992

Book | Recommended |

Comparative literature in the age of multiculturalism - Charles Bernheimer, 1995

[Book](#) | Recommended

What is world literature? - David Damrosch, c2003

[Book](#) | Recommended

Introducing comparative literature: new trends and applications - César Domínguez, Haun Saussy, Darío Villanueva, 2015

[Book](#) | Recommended

Nationalism - Ernest Gellner, 1998, c1997

[Book](#) | Recommended

Nations and nationalism since 1780: programme, myth, reality - E. J. Hobsbawm, American Council of Learned Societies, 1992

[Book](#) | Recommended

Orientalism - Edward W. Said, 2003

[Book](#) | Recommended

Comparative literature in an age of globalization - Haun Saussy, American Comparative Literature Association, 2006

[Book](#) | Recommended

Myths and memories of the nation - Anthony D. Smith, 1999

[Book](#) | Recommended

The antiquity of nations - Anthony D. Smith, 2004

[Book](#) | Recommended

Nobody's home: essays - Dubravka Ugrešić, Ellen Elias-Bursać, 2007

[Book](#) | Recommended

Post-colonialism: a very short introduction - Robert Young, 2003

[Book](#) | Recommended